

## Academy News Subscription

### 訂閱《學院通訊》

Welcome to The Hong Kong Academy for Performing Arts. If you would like to receive our monthly *Academy News*, please fill in the form below and return it to Corporate Communications Office. Thank you for your interest in the Academy.

歡迎蒞臨香港演藝學院。如閣下欲收取每月出版之《學院通訊》，請填寫下列表格，並交回機構傳訊處。謝謝您對演藝的支持。

Mail 郵寄：Corporate Communications Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong / 香港灣仔告士打道一號香港演藝學院機構傳訊處

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu Fax 傳真：2584 8739

Please use block letters (\*please delete as appropriate) 請用正楷填寫 (\*請刪掉不適用者)

(Mr先生/ Mrs太太/ Ms女士/ Miss小姐\*) Surname 姓 \_\_\_\_\_ First Name 名 \_\_\_\_\_

Flat/Room 室 \_\_\_\_\_ Floor 樓 \_\_\_\_\_ Block 座 \_\_\_\_\_ Building 大廈 \_\_\_\_\_

Street 街道 \_\_\_\_\_ District 地區 (HK香港/ KIn九龍/ NT新界\*) \_\_\_\_\_

Tel No 電話 \_\_\_\_\_ Email 電郵 \_\_\_\_\_

If you wish to receive *Academy News* by email, please register at [www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription).  
如閣下欲透過電郵收取《學院通訊》，請到[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)登記。

Remarks: Please note that the supply of your personal data collected by the Academy is voluntary. The data will be used for the dispersal of Academy news and programmes. Subject to exemptions under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you may request access to and correction of the data by directing a request to Corporate Communications Office of the Academy.

備註：閣下提供的資料屬自願性質，本部門將根據有關資料發放本校的節目及課程資料。除個人資料(私隱)條例所訂明的豁免外，閣下如欲查閱及更改您已提供的資料，請直接聯絡演藝機構傳訊處。

郭寶崑經典劇作 黃龍斌執導全新版本

# 鄭和的後代

Tony Wong stages a new adaptation of a classic work by Kuo Pao-kun  
Descendants of the Eunuch Admiral

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院



Academy Studio Theatre  
演藝實驗劇場

4-9.5.2015 7:45pm  
9.5.2015 2:45pm

# 鄭和的後代

## *Descendants of the Eunuch Admiral*

粵語話劇

Drama in Cantonese

編劇	郭寶崑	Playwright	Kuo Pao-kun
導演 / 改編	黃龍斌	Director / Adaptation	Tony Wong
形體編導	黃龍斌	Director of Movement	Tony Wong
聯合佈景及 服裝設計	阮漢威 王丹丹	Co-Designers of Set & Costume	Leo Yuen Wang Dandan
燈光設計	林宛珊	Lighting Designer	Sandy Lam Yuen-shan
音響設計及作曲	李寶瑜	Sound Designer & Composer	Labroe Lee Po-yu

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息  
Approximately 1 hour 15 minutes, no intermission

Presented by  主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧錶、傳呼機及手提電話。  
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.  
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

## 戲劇學院院長獻辭

歡迎各位觀賞戲劇學院 2014/15 年度的第二季製作。

2014/15 年度是慶祝戲劇學院成立 30 周年。由首任戲劇學院院長鍾景輝博士領導的一眾創院老師組成一隊強大的訓練團隊，培養出一代又一代對香港藝術界及演藝事業極具影響的演員、導演及編劇。我們的一批重要及成功的畢業生校友名單實證了學院嚴謹的訓練以及作為社會中藝術家應有的專業價值。我們與專業藝團密不可分的關係說明了學院對香港劇壇的重要性，亦標示著一代接一代，可愛可敬的畢業生為了讓學院工作發展得更豐盛而成為學院的良師益友、專業顧問、客席藝術家同儕及支持者。

表演是學院教與學的核心。演員、作家及觀眾之間的活躍交流一向是學院持守的理念。服務社會的同時，我們本著的人文議題更可讓學生多挑戰和多發掘。秉承著戲劇學院的創校傳統，我們一向鼓勵學生面對和體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域，成為藝術家及深思熟慮的藝人作好準備。今年度學院多樣化的製作包括具象徵意味的自然主義作品，洛爾迦的《深閨大宅》；充滿諷刺意味的表現主義作品，潘惠森的《貓城夏秋冬》；柯嘉琪的當代香港創作劇《家和·萬事輕》；布萊希特風格的《羅生門》；易卜生經典劇的後現代版本《娜拉》；梅特林克的魔幻寫實主義作品《青鳥》（由獲獎畢業生陳曙曦執導）；郭寶崑的《鄭和的後代》形體劇場版；以及於演藝黑盒子演出的契訶夫的《三姊妹》。

謹此感謝閣下支持本院學生及製作，並期望在 2015 年內其他的製作及一年一度的畢業生展演中再次見面。

薛卓朗教授

## Message from Chair of School of Drama

Welcome to the School of Drama's 2014/15 Semester B season of productions.

2014/15 celebrates the School of Drama's 30<sup>th</sup> Anniversary year. The enormous achievement of our founding teachers under the direction of the first Dean of Drama, Dr Chung King-fai to create a professional training conservatoire for actors, directors and playwrights has had an indelible impact of the artistic community and the performing arts in Hong Kong. Our extensive list of prominent and successful graduate alumni attests to the rigorousness of the School's training and its instillation of the professional values of being an artist in society. Our strong umbilical connection to the professional companies underlines the central importance of the School in Hong Kong's theatre practice and indicates the wonderful commitment of generations of alumni to enrich and develop the School's work as teachers, mentors, advisors, guest artists, colleagues, friends and supporters.

Performance is as the heart of the School's teaching and learning and it is this living communication between actor, author and audience that remains core to the School's philosophy. Serving society, challenging and exploring its important issues about our humanity. Continuing in its founding tradition School of Drama students are encouraged to encounter and experience the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional community as artists and reflective practitioners. This year the School's range of productions has encompassed symbolic naturalism in Federico Garcia Lorca's *The House of Bernarda Alba*, satiric expressionism in *My Days in Cat Town* written by Poon Wai-sum, original contemporary Hong Kong Drama in Or Ka-kee's *Happy Family*, Brechtian drama in *Rashomon*, classic mainstream drama in Ibsen's *Nora*, magical realism in Maeterlinck's *The Blue Bird* (directed by award winning alumnus Chan Chu-hei), and now moves on to physical theatre in Kuo Pao-kun's *Descendants of the Eunuch Admiral* and in the Academy Drama Black Box Chekhov's *Three Sisters*.

Thank you for your support for School of Drama students and for our productions. We especially look forward to welcoming you to many more of our shows during 2015 including to our annual Graduates' Showcase.

Professor Ceri Sherlock



## 編劇介紹 About the Playwright

郭寶崑 Kuo Pao-kun (1939 - 2002)

郭寶崑先生是新加坡已故的著名編劇和導演。在 1965 年與妻子吳麗娟女士連手創辦了新加坡表演藝術學院着手推廣戲劇與舞蹈，也開始在新加坡文化發展方面打下了根基。1986 年新加坡首個雙語劇團——實踐劇場成立。身為新加坡戲劇開創先鋒，郭寶崑先生 40 多年的戲劇創作歷程，果實累累，影響新加坡戲劇界好幾代的人。郭生的作品包括：創作劇《棺材太大洞太小》、多元化創作《尋找小貓的媽媽》和《傻姑娘與怪老樹》。還有，《老九》和《鄭和的後代》都在當時引起了廣泛的討論。人們把郭寶崑先生視為一個具有歷史意識和文化視野的公共知識份子。郭寶崑對文化、藝術、人文的關懷和付出是跨國界、跨文化背景、跨藝術領域和語言源流的。

Playwright and Theatre Director Kuo Pao-kun founded Practice Performing Arts School in 1965 and The Theatre Practice, Singapore's first bilingual theatre company in 1986 with his wife Goh Lay-kuan. Arguably the father of Singapore Theatre, Kuo's dedication and kindling of local theatre has influenced generations of artistes and practitioners in Singapore and abroad. Some of Kuo's well-known plays include *The Coffin is Too Big for the Hole*, *Mama Looking for Her Cat*, *The Silly Little Girl* and *The Funny Old Tree*, and more mature works like *Lao Jiu* and *Descendants of the Eunuch Admiral*. Many of his works have been adapted and translated into various permutations and productions by theatre groups locally and internationally, some are incorporated by schools as teaching materials.

(資料來源自實踐劇場 Source from The Theatre Practice)

## 故事大綱 Synopsis

「我越來越發現，自己確確實實跟他是休戚相關、一脈相承的，我根本就是這位太監大帥的後代！」

一齣關於政治與閹割的作品，《鄭和的後代》描寫 15 世紀鄭和艦隊七次下西洋時，作為太監被去勢引起的身體與心靈的強烈衝擊，比喻現代人類在社會競爭的非人性的壓迫下，別無選擇地自閹割與被閹割。

"...the more I discover, the more I am convinced that we were related, that I had to be a descendant of the Eunuch Admiral."

A powerful work about castration and politics, *Descendants of the Eunuch Admiral* recounts the legacy of the man responsible for China's most extensive maritime expeditions in the 15<sup>th</sup> century, the legendary eunuch, Admiral Zheng He. Using the metaphor of castration, parallels are drawn between the power struggles of court eunuchs and the displacement of modern human beings who make sacrifices in their lives in order to survive in the highly competitive and industrious society.

## 角色表 Cast List

人	胡浚浩	Man	Wu Tsun-ho
鄭和	黎樂恆	Zheng He	Lai Lok-hang
兒子	陳嘉茵	Son	Chan Ka-yan
父親	黃庭嫻	Father	Jessica Wong
首相	鄭雅芝	Prime Minister	Cheng Nga-chi
群眾 / 首相	徐務研 白清瑩	Ensemble / Prime Ministers	Tsui Mo-yin Pak Ching-ying
群眾 / 警察	樓嘉豪	Ensemble / Police	Lau Ka-ho
群眾 / 人妖	張 焯	Ensemble / Drag Queen	Zhang Yan
群眾	王文杰 蔡溥泰 黃子澄	Ensemble	Wong Man-kit Choi Po-tai Wong Tsz-ching
小提琴手	李皓敏 (M)	Violinist	Lee Ho-man (M)

除註明外，以上均為戲劇學院學生  
All the above are School of Drama students except as marked  
(M) 音樂學院學生 School of Music Student

## 製作人員 Production Team

監製	司徒慧焯 (S)	Producer	Roy Szeto (S)
製作經理	何詠心	Production Manager	Bonita Ho Weng-sam
舞台監督	周以衡	Stage Manager	Merry Chow Yee-hang
執行舞台監督	盧子晴	Deputy Stage Manager	Zita Lo
助理舞台監督	陳琳欣 (Dr) 梁思穎 毛顯威 (Dr) 吳思衡 (Dr) 董仲勳 (Dr) 邱福永 (Dr)	Assistant Stage Managers	Chan Lam-yan (Dr) Win Leung Sze-wing Mo Hin-wai (Dr) Cerruti Derrick Ownn (Dr) Tung Chung-can (Dr) Yau Fuk-wing (Dr)
舞台助理	馬梓然	Stage Management Crew	Rocco Ma Tsz-yin
助理佈景設計師	胡葦楹	Assistant Set Designer	Wu Wai-ying

助理服裝設計師	許安怡	Assistant Costume Designer	Hui On-ye
製作電機師	歐陽翰奇	Production Electrician	Sam Au Yeung
燈光控制員	趙浩鎔 (Gr) 吳家慧 (Gr)	Lighting Board Operators	Chio Ho-lun (Gr) Dikky Ng (Gr)
電機師	余美寶	Electrician	Yu Mei-po
燈光助理	許 成 林曉欣 林耀俊 黃子晉	Lighting Crew	Hector Hui Shing Jennifer Lam Lam Yiu-chun Zac Wong
音響製作工程師	婁進明 (Gr)	Production Engineer	George Lou (Gr)
音響控制員	吳俊東	Sound Operator	Cher Ng Chun-tung
音響技師	羅成軒	Sound Technician	Hin Lo
音響助理	梁梓樞 孫少文 謝朗頤 黃樂韻	Sound Crew	Leung Chi-ying Smile Suen Siu-man Faith Tse Lauren Wong
服裝主管	鄧肇恩 (S)	Costume Supervisor	Kath Tang (S)
高級服裝員	馮晞彤	Senior Dresser	Fung Hei-tung
服裝員	陳華駿 陳宛兒 楊 靜	Dressers	Green Chan Wa-chun Yuki Chan Jane Yu
道具製作主管	梁賢紅	Head Props Maker	Money Leung
助理道具製作員	張緯倩 樊佩琪 許俊龍 陸曉筠 譚伊淋 黃家雯 黃炳堂 楊淑娟	Assistant Props Makers	Cheung Wai-shin Yofan Fan Hui Chun-lung Christine Luk Hiu-kwan Tiffany Tam Yee-lam Wong Ka-man Wong Ping-tong Yeung Shuk-kuen
繪景師	譚詩穎	Scenic Artist	Tam Sze-wing
助理繪景師	王頌欣	Assistant Scenic Artist	Jacqueline Wong
繪景員	朱兆銘 嚴羨宜	Scenic Painters	Jason Chu Siu-ming Mary Im Sin-ye

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生  
All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked  
(S) 演藝教職員 Academy Staff  
(Dr) 戲劇學院學生 School of Drama Student  
(Gr) 演藝畢業生 Academy Graduate

## 駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
工場技師 / 佈景製作導師	何肇山	Workshop Technician / Instructor (Set Construction)	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景助理	朱肇鋒	Scenic Painting Assistant	Billy Chu
助理道具製作師	陳健新 (T)	Assistant Property Maker	Simpson Chan (T)
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructor	Tiffany Chow
服裝師	賴玉蘭 李敏婷 溫照平	Costume Makers	Lai Yuk-lan Noelle Li Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress / Stitcher	Cheung So-fai
服裝間助理	林偉施	Wardrobe Assistant	Samantha Lam

## 舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

高級講師 (舞台繪景)	白展圖	Senior Lecturer (Scenic Art)	Michael Betts
音響導師	陳沛熙 (Gr)	Sound Supervisor	Maj Chan (Gr)
高級講師 (舞台燈光設計)	崔婉芬	Senior Lecturer (Theatre Lighting Design)	Psyche Chui
講師 (舞台燈光)	麥國輝	Lecturer (Theatre Lighting)	Mak Kwok-fai
高級講師 (佈景製作)	范列晉	Senior Lecturer (Set Construction)	John Phillips
駐院藝術家 (藝術、項目及舞台管理)	尤佩欣	Artist-in-Residence (Arts, Event and Stage Management)	Louisa Yau
駐院藝術家 (設計)	阮漢威	Artist-in-Residence (Design)	Leo Yuen

(Gr) 演藝畢業生 Academy Graduate

## 戲劇學院顧問 Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 助理講師 (戲劇學院)	周詠絲	Voice Coach / Assistant Lecturer (Drama)	Seesy Chow
-----------------------	-----	---	------------

演藝戲劇:《鄭和的後代》

Academy Drama: *Descendants of the Eunuch Admiral*

場刊更正

Amendment of House Programme

演員張焱因傷未能參與 2015 年 5 月 7 日至 9 日的演出，群眾 / 人妖的角色會被取消。

One of the cast, Zhang Yan, is not able to participate in the performances on 7 to 9 May 2015 due to the injury. The role of Ensemble / Drag Queen is cancelled.

角色表 Cast List

人	胡浚浩	Man	Wu Tsun-ho
鄭和	黎樂恆	Zheng He	Lai Lok-hang
兒子	陳嘉茵	Son	Chan Ka-yan
父親	黃庭姍	Father	Jessica Wong
首相	鄭雅芝	Prime Minister	Cheng Nga-chi
群眾 / 首相	徐務研	Ensemble / Prime Ministers	Tsui Mo-yin
	白清瑩		Pak Ching-ying
群眾 / 警察	樓嘉豪	Ensemble / Police	Lau Ka-ho
群眾	王文杰	Ensemble	Wong Man-kit
	蔡溥泰		Choi Po-tai
	黃子澄		Wong Tsz-ching
小提琴手	李皓敏 (M)	Violinist	Lee Ho-man (M)

除註明外，以上均為戲劇學院學生

All the above are School of Drama students except as marked

(M) 音樂學院學生 School of Music Student

不便之處，敬請原諒。

We apologise for the inconvenience caused.